



Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Nantes



Nantes
Université

CAPEFE

Certificat d'aptitude à participer à l'enseignement français à l'étranger





Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Nantes



Nantes
Université

J Béliard CAPEFE Tous droits réservés

1

1

Language awareness in subject classes

NEWS ABOUT US THEMES TRAINING & CONSULTANCY PROGRAMME RESOURCES



Language of schooling in subject learning

Identifying and integrating linguistic and subject objectives – hands-on training sessions

•All knowledge building in the school sector involves working with languages.
Beacco, Coste, van der Ven, Volmer (2010)



Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Nantes



Nantes
Université

J Béliard CAPEFE Tous droits réservés

2

2









Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Nantes

Tous droits réservés

3

3

1

Language of schooling ≠ CLIL-Emile

- *CLIL*: content and language integrating learning –
- EMILE : Enseignement d'une matière en langue étrangère
Teaching content (a subject) in a foreign language
- *Language of schooling*: Teaching a subject with a specific focus on what may be difficult to understand and why and how to overcome this difficulty in any language, including mother tongue

4

Language of schooling - focus

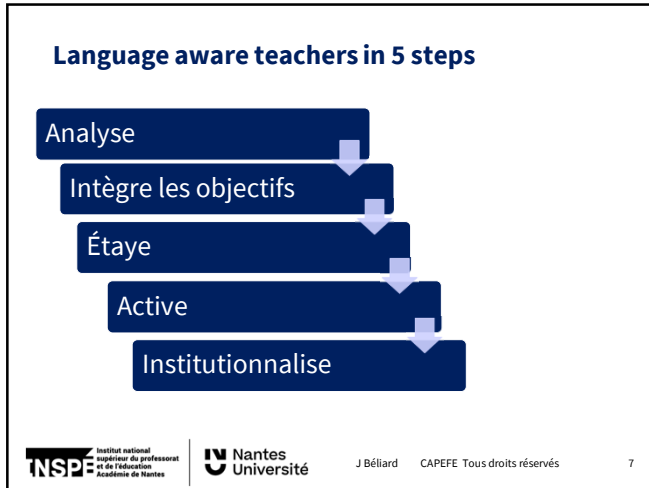
Vulnerable learners

5

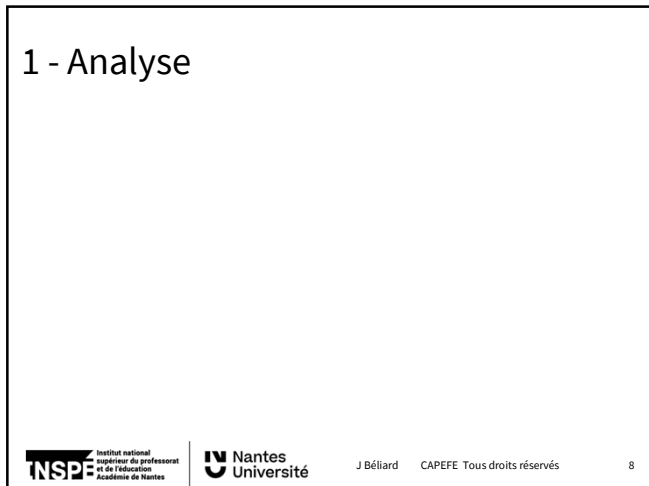
Common ground

Language awareness

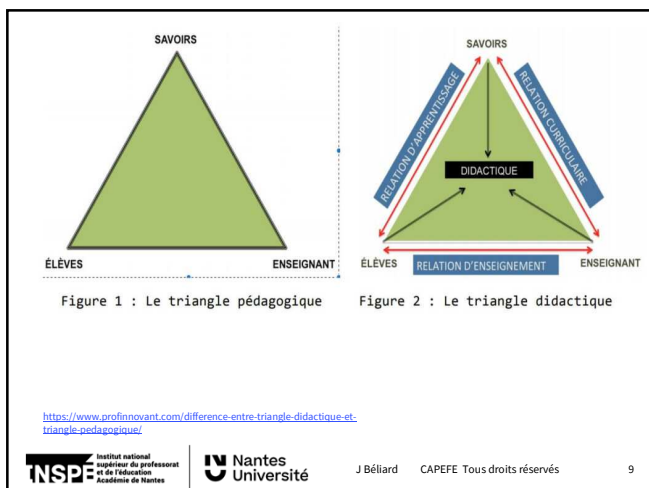
6



7



8



9

Analyse

L'enseignant

Biographie langagière

Forme : Accent/ Débit / Prosodie / Temps de parole / Tics

Fond : Registres de langue / niveau du cours

Outils : Enregistrement

INSPE

Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Nantes

Nantes

Université

J Béliard CAPEFE Tous droits réservés

10

10

INSPE

Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Nantes

Nantes

Université

J Béliard CAPEFE Tous droits réservés

11

11

Correction activité Sur le fonctionnement de la justice en France (EMC)

Verbatim : 0' à 5'46"

Prof

Sur votre table vous avez également cette fiche, là, qu'on n'avait pas fini de corriger. On était rendus à la justice des enfants, donc on va corriger rapidement ensemble.

Elève 1 :

Madame, j'ai pas cette fiche.

Prof

Alors, euh, qui n'a pas cette fiche ? (élèves lèvent la main) J pense pas que j'en aurai pour tout le monde. (déplacements) Tiens. Qui d'autre ne l'a pas ? Je n'en ai plus, vous allez suivre ensemble. (bavardages élèves inaudibles) Ok, donc on était rendu ici, aller aller on se concentre ! On corrige rapidement cette feuille c'était il y a longtemps déjà. Ok donc on était rendu dans le tableau au procureur. Le procureur - il fait quoi là, si vous vous souvenez un peu, regardez votre fiche.

Elève 2 :

Moi !

Prof

Oui, vas-y.

Elève 2 :

Il représente la société et doit défendre ses intérêts devant la justice.

Prof :

Ok, donc on note (prof tape au clavier, élèves recopient) Ok, il représente la société et défend ses intérêts devant la justice. Donc les intérêts de la société, on est d'accord hein ? Pas ses intérêts à lui. C'est bon pour tout le monde ?

Elève 2 :

Oui.

Prof :

Ok ensuite on vous demandait quelles étaient les trois types d'infractions ? On avait trois types, on en a plusieurs fois parlé en plus, donc ? Quelqu'un a la réponse ? Les trois types d'infractions ?

Elève 3 :

Une agression

Prof

Alors ça , ça va pas être un type d'infraction ça va être un exemple, d'accord ? Mais par exemple... Comment ?

Elève 3 :

Inaudible. Plusieurs élèves murmurent des réponses en même temps.

Prof :

C'est un exemple aussi. C'est quoi en fait quand tu envois quelqu'un à l'hôpital ?

ous droits réservés

12

12

Analyse

• L'enseignant

- Biographie langagière
- Forme : Accent/ Débit / Prosodie / Temps de parole / Tics
- Fond : Registres de langue / niveau du cours
- Outils : Enregistrement

• L'élève

- Biographie langagière
- Évaluation diagnostique dans la langue et les disciplines (écrit et oral, production et réception)
- Besoins / Ressources / Difficultés / Erreurs
- Outils : Toute production d'élève

Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Nantes

Nantes
Université

J Béliard CAPEFE Tous droits réservés

13

13

1. Le document E est un caricature pris d'un quotidien belge "Le Soir" en 2007. Il montre deux images différents, le premier qui représente l'Europe en 1957 et le deuxième l'Europe en 2007. Le premier image démontre un table avec 6 hommes représentant L'Europe de Six qui constituait de la Belgique, la France, la Grande Bretagne, le Luxembourg, les Pays-Bas et la République Fédérale de l'Allemagne. En mars 1957, les traités de Rome ont été signé par ces six pays membres (sauf la Grande Bretagne) et marquaient la création du Communauté Economique Européen (CEE) et l'Euratom. A cette époque, la volonté des membres était la même dont la représentation de tous personnages disant "Oui" à une question demandée. Par contre en 2007, les pays membres sont beaucoup plus nombreux et venant de toute l'Europe, pas seulement les Occidentaux. Contrairement au premier image, les personnages demandent une grande variété de boissons ce qui représente la diversité des volontés et souhaits et aussi des opinions. Il y a aussi une variation du moment de quelle les membres ont joint L'Union Européenne. Il y a ceux qui ont étaient là depuis les premières institutions comme le Conseil d'Europe et ceux qui vient de pindre en 2007.

Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Nantes

Nantes
Université

J Béliard CAPEFE Tous droits réservés

14

14

Analyse

• Le savoir : la langue de scolarisation

◦ Les trois langues de scolarisation

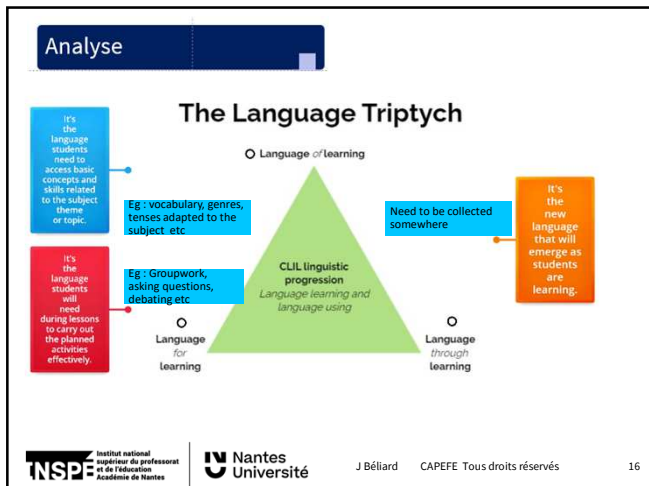
Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Nantes

Nantes
Université

J Béliard CAPEFE Tous droits réservés

15

15



16

Analyse

- Le savoir : la langue de scolarisation
 - Les trois langues de scolarisation
 - La langue **pour** l'apprentissage
 - La langue **de** l'apprentissage
 - La langue **à travers** l'apprentissage

At the bottom of the slide, there are logos for INSPÉ (Institut national supérieur du professorat et de l'éducation - Académie de Nantes) and Nantes Université, along with the text 'J Béliard CAPEFE Tous droits réservés' and the number '17'.

17

Focus on the L **for** learning

FOR LEARNING	Enables student to be functional in the learning environment	Classroom language: (BICS) Advising and persuading Agreeing Apologizing Asking for information, opinion Giving permission Checking comprehension Academic operation: (CALP) Describing Reporting and narrating Defining Explaining Hypothesizing Giving instructions Classifying / categorizing Giving examples Including tables and charts Comparing and contrasting: similarities and differences Drawing conclusions	Phraseology Speech acts and functions in BICS and CALP
--------------	--	---	---

- BICS – Basic interpersonal communication skills
- CALP – Cognitive academic language proficiency

At the bottom of the slide, there are logos for INSPÉ (Institut national supérieur du professorat et de l'éducation - Académie de Nantes) and Nantes Université, along with the text 'J Béliard CAPEFE Tous droits réservés' and the number '18'.

18

Analyse

• Le savoir : la langue **DE** la discipline

• ?

1. Les consignes
2. Le vocabulaire
3. Les connecteurs logiques
4. Les genres de discours

• Texte de l'audio : quels sont les points sur lesquels on doit s'arrêter quand on enseigne une DNL ? si vous avez déjà enseigné en DNL ou si vous avez des élèves en FLSco quels sont selon vous les aspects langagiers sur lesquels il faut être vigilant ? je vous laisse trois secondes.

Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Nantes

Nantes
Université

J Béliard CAPEFE Tous droits réservés

19

19

1 Les consignes
Des consignes floues chez les élèves
même en LM

Donner une définition du mot « présenter »
Présenter ça veut dire montrer à quelqu'un
ce que on ne fait.

Donner une définition du mot « décrire »
On peut décrire une image quand on décrit
on regarde l'image et on dit ce que on voit.

Donner une définition du mot « analyser »
Analyser veut dire observer une image et on
dit ce que l'on voit.

Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Nantes

Nantes
Université

J Béliard CAPEFE Tous droits réservés

20

20

Les capacités et leurs consignes :
du vocabulaire?

Skills and questions : just
vocabulary ?

Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Nantes

Nantes
Université

J Béliard CAPEFE Tous droits réservés

21

21

signes complexes	Identifier, caractériser, définir	Définir les principaux traits (d'un espace, d'un régime, d'un personnage...).
	Analyser	Observer et déterminer les éléments constitutifs de l'objet étudié.
	Expliquer	Dire, exposer de manière logique les éléments qui permettent de comprendre.
	Comparer, confronter	Rapprocher, opposer, faire des analogies (des points de vue, des expressions, des tendances).



Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Nantes



Nantes
Université

J Béliard

CAPEFE Tous droits réservés

22

22

Analyse

2- Le vocabulaire est-il vraiment du vocabulaire ? ex : qu'est-ce qu'une prise ?



Prise électrique



La prise de judo Hiza gur...



La prise de la Bastille, le 14 juillet 1789



Une simple prise de sang pour diagnostiquer ...



Escalade : bonne prise pour les contacts du feu...



Prise-de-tête - terraplay

Les mots sont situés et construits dans des champs disciplinaires ; on les nomme alors des concepts



Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Nantes



Nantes
Université

J Béliard

CAPEFE Tous droits réservés

23

23

Analyse

Il faut donc distinguer



La prise de la Bastille, le 14 juillet 1789

la présence de la connaissance chez l'élève mais l'incapacité à la nommer en Langue cible :

Ex : the storming

L'absence de la connaissance chez l'élève, quelle que soit la langue, et la nécessité de faire construire le concept, ce qui est souvent le cas en EMILE/CLIL ou en enseignement disciplinaire en langue de scolarisation

Dans ce cas il est important de demander à l'élève de chercher comment se nomme ce concept dans sa langue maternelle, au risque qu'il ne le connaisse jamais sinon (ex : qui est Karl der Grosse ou Charles the Great ?)



Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Nantes



Nantes
Université

J Béliard

CAPEFE Tous droits réservés

24

24

Analyse 3- Les connecteurs ?

- Ou plutôt les formes du discours ? http://www.ac-grenoble.fr/disciplines/lettres/podcast/sequences/Laraignee/Laraignee/Aides/Entrees/2009/1/24_Les_formes_du_discours.html

Forme du discours
Il existe cinq types de textes ou formes du discours, qui peuvent apparaître dans un même extrait, en fonction de la finalité du texte. Ainsi trouve-t-on les discours narratif, descriptif, explicatif, injonctif et argumentatif.

Argumentatif
Dans un texte argumentatif, le locuteur a pour but de convaincre. Il utilise donc des moyens métériques pour démontrer en organisant arguments et exemples que sa thèse est valide. (voir une [fiche détaillée](#)).

Explicatif
Forme du discours. Dans un texte explicatif, l'auteur a pour but de faire comprendre. Il présente des faits, des explications de manière objective.

Descriptif
Dans un texte descriptif, l'auteur a pour but de nommer, de caractériser un objet, un lieu ou une personne. Cette forme du discours est reconnaissable à l'emploi d'indicateurs spatiaux.

Injonctif
Dans un texte injonctif, le locuteur veut faire agir le récepteur. L'ordre est souvent exprimé (impératif, infinitif ou subjonctif...). Le texte injonctif se trouve par exemple dans les règlements intérieurs, consignes, recettes de cuisine...

Narratif
Dans un texte narratif, l'auteur raconte une succession d'événements organisée dans le temps. On trouve donc des indicateurs chronologiques.

INSPÉ Institut national supérieur du professorat et de l'éducation Académie de Nantes **Nantes Université** J Béliard CAPEFE Tous droits réservés 25

25

Analyse 4- les genres de discours

- Un **genre** Un genre fait référence à un type de texte (oral et écrit) requis dans différentes disciplines (faire un rapport, journal, réflexion, etc.). Ces textes ont un objectif ou une intention clairs. Cela peut être de décrire, de débattre, de discuter, d'argumenter, d'évaluer. Un genre ne se résume pas à des caractéristiques internes tels que le vocabulaire ou la grammaire mais comprend également des facteurs « externes » et contextuels, tels que le destinataire. (adapté de Jean-Claude Boaco, Mike Fleming, Francis Goulier, Eike Thürmann, Helmut Vollmer, guide pour l'élaboration de curriculums et pour la formation des enseignants. Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires (2015).

INSPÉ Institut national supérieur du professorat et de l'éducation Académie de Nantes **Nantes Université** J Béliard CAPEFE Tous droits réservés 26

26

Les genres en histoire		
Récit	Récit autobiographique	Raconter les événements de votre propre vie
	Récit biographique	Raconter les événements de la vie d'une autre personne
	Récit historique	Raconter les événements du passé
	Compte rendu historique	Expliquer pourquoi les événements se sont produits dans un ordre particulier
Explication	Explication factuelle	Expliquer les raisons ou les facteurs qui contribuent à un résultat particulier
	Explication des conséquences	Expliquer les effets ou les conséquences d'une situation
Argumentation	Exposition d'arguments	Pour faire valoir un point de vue ou un argument
	Discussion	Défendre deux ou plusieurs points de vue sur une question
	Défi	Argumenter contre un point de vue

Adaptation de : Caroline Coffin, « Learning the language of school history: The role of pragmatics in mapping the writing demands of a secondary school curriculum », *Journal of Curriculum Studies*, 38 (4), 2006, p. 413-429.

INSPÉ Institut national supérieur du professorat et de l'éducation Académie de Nantes **Nantes Université** J Béliard CAPEFE Tous droits réservés 27

27

Les genres de discours

1. Chère Maman, je vais faire la route de la rose, j'y vais à côté de
2. Achères, dans, mulet et... J'arrive de 25 à 30 km par jour par
3. aller à Rome, j'arriverais à atteindre la terre dans 100 ou plus En
4. faisant étape à beaucoup de villes pour me ravitailler et prendre
5. de nouveaux animaux car beaucoup sont mort ou épuisés. Nous si
6. transporte aussi de l'ivoire du fer et des épées. En échange de la
7. rose, la terre remporte beaucoup de choses: l'eau de colon et de
8. l'air, l'assurance, l'argent, cuisine, nourriture colorée.

28

Analyse

Quels genres de discours dans vos disciplines ?

29

	Comment analyser un genre de discours disciplinaire ?	
Qui est le destinataire du texte ?	... décrit la raison d'être de ce genre de discours scolaire en fonction de celui/ce à qui le texte s'adresse.	
Quel est l'objectif du texte ?	... décrit la raison d'être de ce genre de discours scolaire en relation avec les standards scientifiques de la discipline de référence.	
Comment le texte est-il structuré ?	... décrit la présentation formelle du discours. On indique ici le plan, l'organisation des idées, la place de certains éléments indispensables au genre (par exemple : énoncé de la problématique, annonce du plan ...).	
A quels éléments langagiers l'enseignant disciplinaire doit-il être attentif ?	Caractéristiques linguistiques générales nécessaires à la réalisation de la tâche dans le respect du genre. On y trouve les temps, les pronoms, les types de connecteurs, les types de textes...	Difficultés possibles (en réception et en production) : connecteurs, nominalisation, passif, concepts spécifiques, symboles, synonymes, langage du quotidien vs langage académique, polysémie, anaphore...

30



31

Pour aller plus loin

Représentation du « double iceberg » de la compétence bilingue, d'après Cummins (1986 : 83)

- Importance du **bilinguisme additif** (et non soustractif = disparition de l'usage de L1).
- Théorie des seuils** selon Jim Cummins : pour que le bilinguisme ait un effet positif sur le développement linguistique, cognitif et scolaire, **les deux langues doivent continuer de se développer au niveau de la littéracie** (lecture/écriture) (cf. ELCO). Effets bénéfiques et réciproques dans les deux langues.

INSPE Institut national supérieur du professorat et de l'éducation Académie de Nantes | **Nantes Université** | J Béliard CAPEFE Tous droits réservés 32

32
